

中央电视台科教节目制作中心 凤凰出版传媒集团 联合打造

“大家丛书”

JIANSHOU LIANGZHI  
DE FANYIJIA

# 草婴传

柯琳娟 杜雅萍 著

坚守良知的翻译家

60年的坚持，他以信念分解孤独与苦难，他以一人之力翻译400万字的《托尔斯泰小说全集》。他为我们打开了一个世界——这就是翻译的力量。

CAOYING



CCTV

凤凰出版传媒集团  
江苏人民出版社

中央电视台科教节目制作中心 凤凰出版传媒集团 联合打造  
“大家丛书”



# 草婴传

坚守良知的翻译家



凤凰出版传媒集团  
江苏人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

坚守良知的翻译家:草婴传/柯琳娟等著. —南京:  
江苏人民出版社, 2010. 5

(大家丛书)

ISBN 978 - 7 - 214 - 06245 - 1

I. ①坚… II. ①柯… III. ①草婴—传记  
IV. ①K825. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 082965 号

书 名 坚守良知的翻译家——草婴传  
著 者 柯琳娟 杜雅萍  
责任编辑 金长发  
出版发行 江苏人民出版社(南京湖南路 1 号 A 楼 邮编:210009)  
网 址 <http://www.book-wind.com>  
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京湖南路 1 号 A 楼 邮编:210009)  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
经 销 江苏省新华发行集团有限公司  
照 排 江苏凤凰制版有限公司  
印 刷 者 江苏凤凰通达印刷有限公司  
开 本 880×1230 毫米 1/32  
印 张 4.75 插页 2  
字 数 108 千字  
版 次 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷  
标准书号 ISBN 978 - 7 - 214 - 06245 - 1  
定 价 15.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)



# 目 录

<b>第一章 盛家有佳儿</b> .....	1
1. 盛滋记的后人 .....	1
2. 俄苏文学译介初盛 .....	4
3. 为什么学俄语 .....	6
4. 俄语启蒙老师 .....	10
5. “伯乐”姜椿芳 .....	13
<b>第二章 风声鹤唳</b> .....	18
1. 苏联文学翻译新时期 .....	18
2. 二战老兵 .....	20
3. 邂逅苏联文学 .....	23
4. 任溶溶的老班长 .....	27
<b>第三章 第一个翻译高峰</b> .....	33
1. 建国初期的俄苏文学翻译 .....	33
2. SOHO 一族 .....	35
3. “娜斯佳”之潮 .....	36



## 目 录

4. 多余人与《当代英雄》	39
<b>第四章 肖洛霍夫的魅力</b>	<b>45</b>
1. 肖洛霍夫是何许人？	45
2. 从《被开垦的处女地》到《新垦地》	50
3. 《一个人的遭遇》与解冻文学	54
4. 《静静的顿河》，永远的遗憾	58
<b>第五章 天有病，人知否</b>	<b>62</b>
1. 初见端倪	62
2. 渐趋沉寂	64
3. 生死一线	67
4. 第二次与死神擦肩而过	69
5. 铮铮铁骨罗稷南	72
<b>第六章 大地回春</b>	<b>76</b>
1. 出版界首张大字报	76



# 目 录

2. 家就是港湾·····	78
3. 生女当如盛姗姗·····	81
4. 身体是革命的本钱·····	84
5. 俄苏文学翻译新高潮·····	85
<b>第七章 翻译高峰</b> ·····	<b>87</b>
1. 20年的庞大计划·····	87
2. 荣获高尔基文学奖·····	90
3. 与巴金的情谊·····	94
4. 乐于斯行于斯·····	98
5. 咬定青山不放松·····	100
<b>第八章 托尔斯泰的中国代言人</b> ·····	<b>102</b>
1. 伟大的人道主义者托尔斯泰·····	102
2. 托尔斯泰在中国·····	106
3. 《战争与和平》的559个人物·····	107
4. 安娜的美丽·····	113



# 目 录

5. 六年译《复活》 .....	121
6. 与托翁灵魂相通 .....	126
<b>第九章 知识分子的良知</b> .....	<b>130</b>
1. 翻译家的条件 .....	130
2. 优秀译本的标志 .....	136
3. 要读什么书 .....	139
4. 知识分子的良知 .....	142
<b>主要参考书目</b> .....	<b>148</b>

# 第一章 盛家有佳儿

## □ 1. 盛滋记的后人

在浙江宁波镇海骆驼桥集镇的西边有两个村子，一个叫“东盛”，一个叫“西盛”，都是盛姓后裔集居的村子。那里有一个盛滋记酱园，就是盛氏先人创办的。说起这盛滋记，当年可是名声显赫啊。盛滋记酱园创办于清宣宗道光十八年（1838年）。1915年，美国人为了庆祝巴拿马运河开航，特别召开了万国博览会，这也是世界上第一次大型的博览会。此次博览会应邀参加者共41国。在此次博览会上，盛滋记生产的酱油与杭州张小泉剪刀、贵州茅台酒一起获得了金奖。盛滋记生产的竹叶青糯米酒，不仅与绍兴黄酒齐名，享誉江浙，还远销海外。但不幸的是，与近代中国许多的民族工业一样，盛滋记在历史的变迁中衰败了下来。等到盛家的第四代盛峻峰出生时，它昔日的辉煌只能在孩子们的睡前故事里一次次重演了。

盛峻峰，也就是后来我国著名的俄文翻译家草婴，1923年3月24日他出生于浙江宁波镇海骆驼桥镇。在盛峻峰的人生中，盛滋记是无足轻重的，它只是祖父在冬日的黄昏眯





着眼睛讲的一个故事而已；对于他，父亲的人生显然要鲜活得多，也重要得多。

盛峻峰的父亲早年曾留学日本，后来因患肺结核而回国。肺结核也就是中医所谓的“肺癆”，在当时的中医看来，那几乎就是不治之症。《红楼梦》里的林黛玉，《家春秋》里的梅表姐梅芬都是因肺结核而去世的。盛峻峰的祖父是一位老中医，但面对儿子的肺病却束手无策。无奈之下，他把儿子送到上海同济医学院接受西医治疗。肺结核是由人型结核杆菌侵入肺脏后引起的一种具有很强传染性的慢性消耗性疾病，西医用抗生素等治疗很有效果。在上海同济医学院德国医生的治疗下，盛峻峰的父亲渐渐康复起来。医生对祖父说，想要孩子身体好，最好让孩子学医。儿子的康复使老中医深切地体会到了西医的高明之处，他立刻接受了德国医生的建议。就这样，盛峻峰的父亲进入同济医学院学习。

在同济医学院毕业后，盛峻峰的父亲在宁波铁路医院当院长，盛家也由镇海搬到了宁波居住。

古语说：“德不近佛者，不可以为医；才不近仙者，不可以为医。”医本仁术，是一门以心灵温暖心灵的科学，盛峻峰的父亲无疑做到了这一点。他正直、善良，同情穷人，常常出诊为辖区内各路站职工看病，也常常义务给穷人看病。

同大多数中国人一样，盛峻峰的父亲对祖国有着一颗火热的赤子之心。1931年9月18日晚，盘踞在中国东北的日本关东军按照精心策划的阴谋，由铁道“守备队”炸毁沈阳柳条湖附近的南满铁路路轨，并嫁祸于中国军队。这就是所谓的“柳条湖事件”。日军以此为借口，突然向驻守在沈阳北大营的中国军队发动进攻。由于东北军执行“不抵抗政策”，当晚日军便攻占北大营，次日占领整个沈阳城。日军继续向辽

宁、吉林和黑龙江的广大地区进攻,短短4个多月内,128万平方公里的东北三省全部沦陷,其面积相当于日本国土的3.5倍。这就是震惊中外的“九一八”事变。

“九一八”事变发生后,全国各地都举行了大规模的抗日募捐活动。当时,8岁的盛峻峰在宁波义和渡读小学,学校也举行了募捐活动。父亲给了小峻峰30元大洋,让他拿到学校捐献。这是一笔不小的数目。1932年修订的《国立北京大学入学考试简章》第14条明文规定,北京大学学费每年银元20元。一个小学生捐献这么大的一笔款项,媒体被惊动了。1931年10月21日宁波的《时事公报》以“小学生盛峻峰独捐30金”为题,做了大篇幅的报道。这也是盛峻峰人生中的第一次见报。

父亲的人道主义思想和爱国心对幼年的盛峻峰影响很大。日后,盛峻峰选择学俄语,选择翻译作为自己的终身职业,选择翻译什么样的作品,都可以看到父亲当年言传身教的作用。当然,这也是父亲始料未然的,这与父亲对盛峻峰的人生设想完全无关:

“父亲很希望我或者学医科,或者学工科,用工业或农业来救国。但是我后来没有照他的话走下去。”多年之后,成为大翻译家草婴后的盛峻峰这样说道。耄耋之年的盛峻峰对父亲依然有着一丝愧疚。

在小学期间,盛峻峰印象深刻的另一件事情发生在小学六年级。在那一年举行的全宁波市小学生演讲比赛中,盛峻峰得了第二名。当时的奖品是一只碗,碗早已碎了,但刻在碗上的那句“满招损,谦受益”却一直铭刻于心。这是《尚书·大禹谟》里的句子,道理很简单,却是不变的真理,也是盛峻峰一辈子的人生信条之一。



而引导少年盛峻峰选择俄国文学，选择翻译者这个职业，则源于他对现代苦难中国之出路的思索。

## □ 2. 俄苏文学译介初盛

我国的文学翻译活动发端于清末民初，始自梁启超、严复、林纾都是早期的文学翻译者。当时鲜有俄苏文学的翻译。其中特别需要提到的是翻译家吴棫，他早期留学日本，翻译了不少的文学作品，还通过日文翻译了不少的俄苏文学作品。莱蒙托夫、契诃夫、高尔基的作品都是他首先译介绍到中国的，他也是早期少数的几个职业翻译家之一。

上世纪 20 年代前中期，俄国文学作品在中国甚至出现了“极一时之盛”的译介局面。一些文学团体都大力翻译俄苏文学作品。以当时两个影响最大的文学团体新青年和文学研究会为例，据统计，自 1915 年至 1921 年，新青年的主要刊物《新青年》共刊登了 128 篇译作，其中日本文学 35 篇、俄苏文学 18 篇；小说共 36 篇，俄苏文学达至 14 篇。文学研究会的主要刊物《小说月报》不仅刊登了俄国文学专号，还刊出了陀思妥耶夫斯基、屠格涅夫等俄国作家的专号。自 1921 年至 1925 年，《小说月报》共登刊小说 321 篇，其中俄苏文学达 65 篇。依托于商务印书馆，文学研究会还出版了《文学研究会丛书》，其中也有专门的俄国作家的作品。

据《中国新文学大系(史料索引卷)》不完全统计，1920 年至 1927 年期间，中国翻译外国文学作品，印成单行本的(不计综合性的集子和理论译著)有 190 种，其中俄国为 69 种(期间初版的俄国文学作品实为 83 种，另有许多重版书)，大大

超过任何一个国家,占总数近五分之二。著名作家屠格涅夫、列夫·托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基、契诃夫、高尔基、安德烈耶夫、阿尔志跋绥夫、果戈理、普希金、法捷耶夫等的作品都被介绍到了中国。

俄罗斯文学之所以能够得到中国学人的喜爱,与俄罗斯文学的特殊主题分不开。俄国文学的繁荣开端于俄罗斯民族现代意识的觉醒,这与中国新文学产生的时间基本一致。同时,用鲁迅先生的话来说,俄罗斯文学是“为人生”的文学,它揭露封建专制对人性的扭曲和扼杀,强调尊重人的个性,在人道主义的旗帜下反对社会压迫,追求民主、平等与自由。这也正是新文学的重要任务。正是因为俄国和中国相似的国情,才使国人对俄罗斯文学有一种天然的亲近感。

鲁迅先生在《南腔北调》集中这样说:“俄国的作品渐渐的介绍进来了,同时也得到了一部分读者的共鸣,只是传开去”,“于是也遭到了文人学士的讨伐”,“但俄国文学只是介绍进来,传面开去”。茅盾就在一篇文章中谈到:当时“俄罗斯文学的爱好,在一般知识分子中间,成为一种风气,俄罗斯文学的研究,在革命的知识分子中间,成为一种运动”。鲁迅先生曾在1927年直言不讳地对美国学者巴特勒说,现代中国介绍进来的外国作品中,“俄国文学作品已经译成中文的,比任何国家作品都多,并且对现代中国的影响最大”。

但是,当时懂俄语的翻译家并不多。大部分的俄国作品都是通过英语转译的,其中不少是文言文翻译的。当时直接从俄语翻译的只有瞿秋白、耿济之等几人,而专职的能够直接从俄语翻译俄苏文学的翻译家更是少之又少。像鲁迅、瞿秋白等人,都是主职作家兼职翻译。时代需要职业的俄文翻译家。



### □ 3. 为什么学俄语

盛峻峰之所以选择学习俄文，自然离不开当时的大环境。但最直接的原因则是源于对鲁迅先生的崇敬。

1937年7月7日夜，卢沟桥的日本驻军在未通知中国地方当局的情况下，径自在中国驻军阵地附近举行所谓军事演习，并诡称有一名日军士兵失踪，要求进入北平西南的宛平县城（今卢沟桥镇）搜查。中国守军拒绝了这一无理的要求。日军开枪开炮猛轰卢沟桥，向城内的中国守军进攻。中国守军第29军37师219团奋起还击。此即“七七事变”，随即抗战全面爆发。同年12月，14岁的草婴随家人避难上海。

离开宁波到上海不久，盛峻峰就进入了雷士德工学院附中，两年后又转入松江中学。虽然家境殷实，但在父亲的影响下，少年的盛峻峰对穷人有着一种天然的同情心。为什么中国农村那样萧条，为什么中国的农民这么苦？……这些问题经常困扰着这个十几岁的盛峻峰。

当然，在上世纪初，这样的问题也是所有的有志之士都在思考的问题，比如鲁迅。

鲁迅是我国新文化运动的主将之一，曾留学日本学医，后来认识到中国之所以积弱积贫，在于国民的劣根性，于是毕生都致力于改造国民性。鲁迅的许多作品都反映了半殖民地半封建状况下的中国农村的衰败，农民在封建政权压迫剥削、愚弄、毒害下痛苦的生活和麻木的精神状态。这样的作品无疑对盛峻峰产生了巨大的吸引力。

鲁迅虽然留学日本多年，但他更关注俄国的小说。鲁迅

深刻地感悟到在中国土地上发生的一切与俄国有着惊人的相似性。两个国家都经历了帝制的衰落与解体，在外来文明的冲击下，社会的各阶层都在不断地发生变化。在俄国的这种变迁中，他们的作家承担了整个民族的精神重负。鲁迅敏锐地捕捉到了俄国文学里的人道主义精神、苦难意识，以及对人的精神世界细致而深刻的探索这一特质。早在1906年，身在日本的他就和弟弟周作人一起译了一本《域外小说集》，其中介绍的大都是俄国及东欧弱小民族的作品。其中也有俄罗斯的文学作品，不过是从英文和德文转译的，译文采用文言文。1932年，回国后的鲁迅在《祝中俄文字之交》中谈道：“那时就知道了俄国文学是我们的导师和朋友。因为从那里面，看见了被压迫者的善良的灵魂，的酸辛，的挣扎；还和40年代的作品一同烧起希望，和60年代的作品一同感到悲哀。”也正是因此，在鲁迅的作品中，也有着诸多俄国作家的影子。他曾坦言，其创作里有着安特莱夫的阴冷、果戈理式的反观。

鲁迅一生译介了大量外国作家作品。据不完全统计，他译介了俄国、英国、西班牙、荷兰、奥地利、芬兰、匈牙利、波兰、保加利亚、罗马尼亚、捷克、日本等14个国家近百位作家的200多种作品。其中文艺论集5本，文艺政策1本，美术史专集1本，文艺随笔1本，杂文集1本，童话5本，长篇小说2部，短篇小说64篇，科学小说2篇，中篇说2篇，剧本2本，童话剧1本，诗歌10篇，杂文20篇。在他看来，译介外国文学，改造中国社会和中国文艺的严肃目的则始终如一。

关于翻译的主张和方法，鲁迅提出了“直译”说。鲁迅在给瞿秋白《关于翻译的通信》中，针对不同的读者，同时也是为了忠实于原作，提出了“直译”的主张。他认为“凡是翻译，



必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存原作的风姿。”而这个“尽量保存洋气”的主张还包括了力图通过异国文学作品在思维方式、语言等陌生化的因素改变中国原有的文学格局，以创生新文艺的意图。他不是毫无批判，生搬硬套，而是强调在翻译时“最要紧的是我们自己的批判”，要求“不但在输入新的内容，也在输入新的表现方法”，即主张以“信”为主，以“顺”为辅。鲁迅还积极主张外国文学作品的复译、重译，一方面为了尽可能多地译介有价值的外国文学作品，普及翻译文学；一方面是为了提高翻译质量，批评当时翻译和出版界存在的抢译和乱译之风。成为翻译家草婴后的盛峻峰并不赞成直译，但是，鲁迅先生对翻译质量的要求则被他牢记于心。60多年的翻译生涯，草婴译本就是高品质译本的标志。

成立于1925年的未名社就是在鲁迅的领导下开展工作的。未名社以译介外国文学为己任，尤其是注重俄苏文学的译介。在鲁迅的关怀培养下，未名社主要成员曹靖华、韦丛芜等都成为外国文学，特别是俄苏文学方面译介的重要力量。

鲁迅的翻译活动在中国现代翻译文学史上的贡献是多方面的。他是中国现代译介外国文学的开拓者。他的文学活动从翻译始以翻译终，时间长达33年，所翻译的外国文学小说、戏剧、童话、散文、文艺理论等多种文体类别有300万字之多。他在译介弱小民族文学和俄罗斯文学方面，在介绍欧洲新文艺方面，在建立翻译文学与中国新文学的有机联系方面，在继承我国翻译传统和理论方面，在培养和组织翻译人才方面，都是一位突出的先驱者。

1938年，《鲁迅全集》由鲁迅先生纪念委员会编辑，收入

作者的著作、译文和辑录的古籍，共 20 卷，定价 20 元，这是在国内的首次出版。盛峻峰用父母给的零花钱去买了一套。

鲁迅作品里对俄国文学的热爱，对国家前途、命运的思考，使少年盛峻峰对困扰自己的许多问题有了更为深入的认识，也使他对俄罗斯民族产生了浓厚的兴趣。于是，他又买了许多其他的相关书刊，比如邹韬奋的《萍踪寄语》、茅盾的《苏联见闻录》等。从这些书籍中，盛峻峰认识到，要让穷苦大众的日子过得好一点，就要先了解世界上第一个社会主义国家苏联的情况，因此他决定先学习俄语，自己可以阅读苏联的报刊，以便进一步了解苏联。

《鲁迅全集》出版后，我就反复记，并在同学间传阅。我们当时是十四五岁的青少年，对鲁迅的感情非常深。《鲁迅全集》共二十卷，前十卷是鲁迅的创作，后十卷是他的翻译。从数量上看，鲁迅把一半的时间花在了翻译上。可以说，我读俄文、英文，走上了从事翻译工作的道路，是受了鲁迅的影响。我以为，鲁迅是中国 20 世纪最伟大的文化巨人。他无论涉及哪一个领域，都有非常明确的指导思想。其目的就是改变中国社会的现状，改变中国人的命运。

多年以后，成为翻译大家后的盛峻峰这样评价鲁迅先生在自己翻译人生当中的地位。

为什么学俄语？为什么选择做翻译？盛峻峰的目的其实很简单。





看到那些病人的家庭生活，特别在农村，我感到中国农民实在太痛苦了，因此从小就有个想法，怎么能够改变中国广大贫苦农民的生活，让他们日子过得好一点。当年认为一个要了解世界上第一个社会主义国家苏联究竟怎么回事，因此我觉得学了俄语之后，我可以自己阅读那些作品，阅读他们的报刊，我会进一步了解他们。

你问我为什么不读“时髦”的英文，读俄文？原因就在于苏俄的进步性和革命性。那时候，一方面是亲身经历，亲眼目睹日本侵略中国后普通百姓的不幸遭遇；一方面是看到一些文学作品、新闻通讯介绍的苏联，感到是个充满光明和希望的国家。就有一种强烈的愿望，要学好俄文，要把这些翻译过来，传播出去，让中国老百姓少一些苦难！

当时翻译苏德战争新闻通讯是这样想的，后来翻译肖洛霍夫、托尔斯泰的作品也是这样想的。

我们身边的很多人，包括我们自己，大多倾向于把工作看做谋生的必要手段，而这也正是我们与大家的差距所在。只有那些能从工作中寻找到更伟大意义的人，才能真正把工作干得出色，直至上升到事业与毕生追求的高度。少年时代的盛峻峰对此就有了清醒的认识。

#### □ 4. 俄语启蒙老师

很多的翻译大家都有留洋海外的经历，但盛峻峰却是其